

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprowadził więc lud nad wodę. Wtedy JAHWE powiedział do Gedeona: Każdego, kto będzie chleptał wodę swoim językiem jak chłopce pies, ustaw osobno – podobnie każdego, kto uklęknie na kolana, aby pić.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gedeon sprowadził więc wojsko nad wodę. Wtedy JAHWE mu powiedział: Każdego, kto będzie chleptał wodę językiem jak pies, ustaw osobno. Podobnie zrób z każdym, kto — aby pić — uklęknie na kolana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprowadził więc lud nad wodę, a JAHWE powiedział do Gedeona: Każdego, kto będzie chleptał wodę swym językiem, jak chłopce pies, postawisz osobno; także każdy, który uklęknie na kolana, aby pić, <i>stanie osobno</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zaprowadził lud do wód; i rzekł Pan do Giedeona: Każdego, który łepać będzie językiem swoim wodę, jako pies łepce, postawisz go osobno; także każdego, który uklęknie na kolana swoje, aby pił, <i>stanie osobno</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł lud do wody, rzekł JAHWE do Gedeona: Którzy językiem łepać będą wodę, jako psi zwykli łepać, oddzielisz je osobno, a którzy uklękawszy na kolana pić będą, będą na drugiej stronie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprowadził więc lud nad wodę, a Pan rzekł do Gedeona: Wszystkich, którzy będą wodę chleptać językiem, podobnie jak pies, pozostawisz po jednej stronie, a tych wszystkich, którzy przy picu uklękną, pozostawisz po drugiej stronie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprowadził więc zastęp nad wodę. Wtedy rzekł Pan do Gedeona: Każdego, który chleptać będzie wodę językiem jak pies chłopce, odstaw osobno; tak samo każdego, który klęknie na kolana, aby pić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Gedeon sprowadził lud nad wodę. Wtedy JAHWE powiedział do niego: Każdego, kto będzie chleptał wodę językiem jak pies, postawisz osobno. Podobnie każdego, kto uklęknie, aby się napić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon zaprowadził więc lud nad wodę, a Pan rzekł do niego: „Każdego, który będzie pił wodę językiem, jak chłopce pies, ustawisz po jednej stronie; po drugiej zaś wszystkich, którzy uklękną, aby się napić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprowadził więc [Gedeon] lud nad wodę. I rzekł Jahwe do Gedeona: - Każdego, kto będzie chleptał wodę językiem, jak chłopce pies, postawisz oddzielnie, oddzielnie też każdego, kto uklęknie, aby się napić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо вони і їхній скот приходили і приносили свої шатра і приходили численністю наче саранча, і їм і їхнім верблюдам не було числа, і приходили до ізраїльської землі її нищити.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Tak sprowadził on lud nad wodę. A WIEKUISTY

¹⁾ A dod.: oddzielisz go osobno, μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν.

	dynamiczny	Gdańska	powiedział do Gideona: Każdego, kto będzie chleptał wodę swoim językiem, podobnie jak chlepcą psy – tego postawisz osobno; również każdego, kto uklęknie, aby się napić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On więc kazał ludowi zejść nad wodę. Wtedy JAHWE rzekł do Gedeona: "Każdego, kto będzie chleptał wodę językiem, tak jak chlepcze pies, postawisz osobno, także każdego, kto klęknie na kolana, by pić".